



Las diferentes formas del idioma inglés

El sábado 30 de junio, se llevó a cabo una jornada organizada por la Comisión de Inglés del CTPCBA, cuyo tema fue «El inglés en diversos ámbitos» y en la que distintos especialistas expusieron sobre una variedad de situaciones en las que esta lengua es vehículo de comunicación. Hubo una importante concurrencia y la organización fue exitosa.

| Por las traductoras públicas Estela Bohbouth y Celia Nieto |

La primera disertante fue la traductora pública Sandra Ramacciotti, quien desarrolló el tema «Movies: Mirrors of Contemporary Culture». Con un estilo ameno, con muchos ejemplos dados en páginas impresas, con transcripciones de diálogos de películas y proyección de las escenas, Sandra se refirió a las dificultades del subtitulador cuando se encuentra con palabras, dichos, nombres propios, etcétera, que son conocidos por el público que comparte el idioma original de la película, pero que dejan en una nebulosa al espectador de otras latitudes. Idealmente, el espectador a quien se dirige el subtitulado debería poder entender lo mismo que el público que oye la película en su propio idioma, y esto suma dificultades extra al ya complicado proceso de limitar la traducción al número de caracteres permitidos para cada subtítulo.

Sin embargo, la disertante enfatizó que no es un tema que se deba dejar de lado. A pesar de las limitaciones, Sandra instó a los asistentes a aceptar el desafío y bucear hasta encontrar los giros idiomáticos más adecuados, que transmitan mejor la idea para que esos «localismos» no se conviertan en una barrera cultural. Se entregó material impreso con la

transcripción de los diálogos de ejemplo para que los asistentes tuvieran la oportunidad de comprobar las dificultades de traducción.

La segunda actividad, a cargo de la magíster Gabriela Scandura, se tituló: «Use of humorous language in movies and TV», en la que la ponente hizo una serie de interesantes referencias a situaciones conflictivas para el traductor. Especialmente, se trató el tema de la dificultad de trasladar a nuestro idioma comentarios humorísticos aparecidos en diversos medios de comunicación, basados en juegos de palabras en inglés o en la jerga propia de algún ámbito en particular.

La variedad de casos dejó en claro para los asistentes que el conocimiento de la cultura de la lengua de origen es fundamental a fin de interpretar el verdadero significado de las distintas expresiones, así como también de la lengua meta, para no incurrir en errores que podrían no solo tergiversar el significado de la expresión original, sino también herir susceptibilidades o emplear términos con diferentes connotaciones para quien los recibe.

La mañana fue cerrada por el profesor Alejandro Parini, quien habló de «Contexts and Texts».



De alguna manera, lo expuesto por Alejandro continuó con los temas planteados anteriormente, pero desde la perspectiva del contexto, es decir, de aquello que nos ayuda a comprender de qué se está hablando en cada caso particular.

Su exposición comenzó con una introducción a la diversidad de la lengua, en tanto es utilizada por diferentes personas, de diferentes edades y en diferentes situaciones; y cómo la elección del lenguaje que se utiliza se ve afectada en función de cada una de estas variables.

Los asistentes tuvieron la oportunidad de observar, a través de numerosos ejemplos, cómo las expresiones que se utilizan en situaciones comunicativas concretas deben entenderse dentro del contexto en que ocurren, aspecto esencial que debe guiarnos a los traductores a la hora de adaptar los términos a la lengua meta para su correcta traducción, a través de la «contextualización del significado».

La segunda parte de la jornada, luego de la pausa del mediodía, comenzó con «Introduction to Phonetics», exposición a cargo del doctor Norberto Ruiz Diaz y el profesor Juan Carlos David, ambos calificados especialistas en el tema.

A través de ejemplos tomados de diversos textos, poesía y letras de canciones, los expositores recal-

caron la importancia de la pronunciación, específicamente del inglés británico, e incluyeron la práctica por parte de los asistentes.

La jornada concluyó con el taller «Translation Strategies», a cargo de la traductora pública Bernardita Mariotto.

Esta actividad consistió mayormente en la presentación de un texto y su traducción en dos versiones, que fueron analizadas línea por línea, con la participación de todos los asistentes. La idea planteada fue ver, en un solo texto, las dificultades que puede presentar cada término o expresión y explorar las posibilidades de cada uno de ellos para lograr una traducción que fuera no solo lo más fiel posible, sino también clara para su comprensión. Se revisaron también los procedimientos y estrategias que se ponen en juego a la hora de elegir qué término usar en cada situación. En un ambiente distendido de trabajo interactivo, la propuesta ofreció a los asistentes la oportunidad de intercambiar opiniones y conocimientos.

La jornada aportó, a través de cada uno de los expositores, lo mejor de cada especialidad, y los asistentes se llevaron un valioso bagaje que apunta a enriquecer el trabajo profesional. ■